

Le Bataillon français de l'ONU pendant la Guerre de Corée

한국 전쟁 참전 유엔군 프랑스 대대

1950 - 1953



앞표지: 가평에 위치한 유엔군 프랑스대대 베이스캠프의 정문, 1952년
Couverture : L'entrée du camp de base du Bataillon français de l'ONU à Kapyong, 1952.
F 52-109 R31 © ECPAD/Gabriel Appay



**Le Bataillon français de l'ONU
pendant la Guerre de Corée**

1950 – 1953

한국전쟁 참전 유엔군 프랑스 대대

1950 – 1953

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE

먼저 뜻깊은 '6·25참전 프랑스 대대 사진집' 발간을 축하드립니다.

한 장의 사진은 열 마디의 말을 초월한다고 합니다.

유엔군 프랑스 대대의 한국전쟁 참전 모습을 담은 순회 사진 전시회는 양국의 문화교류를 넘어 우리 국민들과 미래세대들에게 6·25전쟁의 참상과 프랑스 참전용사의 고귀한 희생정신을 일깨우는 좋은 계기가 되고 있습니다. 마찬가지로 이번 사진책자는 프랑스 대대의 값진 공헌이 더욱 귀하게 기억될 수 있는 기록물이 될 것입니다.

한국과 프랑스는 1886년 공식 수교를 맺은 오랜 우방입니다. 유엔 안보리 상임이사국으로서 남한에 모든 지원과 원조를 결의한 프랑스는 “함께 흘린 피”로 맺어진 소중한 영원한 친구입니다.

68년 전 프랑스는 3,500여 명의 청년 용사들을 한국전쟁에 파병하여 지평리 전투, 쌍터널 전투, 단장의 능선 전투 등 3년간의 전투 내내 혁혁한 공적을 세웠으며 프랑스 대대는 영예로운 이름으로 알려지게 되었습니다.

생사를 오가는 전장에서 치열한 투혼을 발휘한 프랑스 참전용사들 덕분에 대한민국은 자유와 민주주의 그리고 평화의 가치를 지켜낼 수 있었고 기적과도 같은 눈부신 오늘을 이루었습니다. 우리도 대한민국을 위해 헌신하신 프랑스 참전용사 한 분 한 분에게 무한한 존경을 보내며 값진 희생을 영원히 잊지 않을 것 입니다.

앞으로도 보훈분야의 양국 협력 강화로 소중한 인연을 발전시켜 나갈 수 있기를 바랍니다.

감사합니다.

2018. 2.

국가보훈처장 피 우 진

Je souhaiterais tout d'abord transmettre toutes mes félicitations à l'Ambassade de France pour la publication pleine de sens de cet ouvrage photographique sur le Bataillon français de l'ONU pendant la guerre de Corée.

Une image vaut en effet mieux que dix mots.

L'exposition itinérante de photographies sur le Bataillon français de l'ONU pendant la guerre de Corée avait constitué, au-delà d'un simple échange culturel, une excellente occasion de rappeler à la population et aux jeunes générations coréennes à la fois le drame de la guerre de Corée mais aussi le noble sacrifice des combattants français qui y ont participé. Dans le même esprit, cet ouvrage photographique sera un document qui permettra d'entretenir, et de façon encore plus noble, la mémoire de l'importante contribution du Bataillon français à la guerre de Corée.

L'ouverture de relations diplomatiques entre la France et la Corée date de 1886 et nos deux pays sont donc des amis de longue date. La France, qui a pris, en tant que membre permanent du Conseil de Sécurité de l'ONU, la décision de fournir son aide et son soutien à la Corée du Sud en 1950, est un ami cher et éternel de la Corée, avec laquelle elle s'est liée par "le sang versé".

Il y a 68 ans, la France a envoyé quelques 3500 jeunes combattants dans la Guerre de Corée. En trois ans de combats à Chipyongni, aux Twin-tunnels, à Crève-Cœur et ailleurs, ils ont accompli des actions d'éclat remarquables qui ont couvert de gloire le nom du Bataillon français et l'ont rendu célèbre.

Grâce à ces combattants et à leur âpre combativité sur des champs de bataille où rôdait la mort, la Corée a été en mesure de défendre ses valeurs de liberté, de démocratie et de paix, et d'atteindre son éblouissante situation d'aujourd'hui, pareille à un miracle. Nous aussi, nous tenons donc à témoigner de notre estime infinie pour chacun de ces combattants français qui se sont dévoués pour la République de Corée, et à leur dire que nous n'oublierons jamais leur magnifique sacrifice.

A l'avenir, j'espère sincèrement que nos deux pays pourront développer ces liens précieux à travers la poursuite du renforcement de leur coopération dans le domaine de la mémoire et des anciens combattants.

Merci.

한국에 도착한 유엔군 프랑스대대

1950년 6월 25일 새벽, 북한군 130 000명이 38선을 침범해 남한에 대한 기습 공격이 시작되고 전쟁이 발발했다. 당시 한국은 1945년 이래 분단되어 북한은 소련과 중국의 지지를 받고 있었으며 남한은 미국의 지지를 받고 있었다. 해리 트루먼 미국 대통령은 북한에 대한 공격을 유엔에 제기했고 유엔 안전보장이사회는 한반도의 평화를 지키기 위해 유엔연합군 사령부(UNC)를 파견한다. 1950년 7월과 8월, 부산지역을 방어하기 위한 참혹한 두 달이 지나고 1950년 9월 15일, 더글라스 맥아더 장군이 미원정군을 이끌고 인천에 상륙한다. 이후 한 달 만에 상황은 역전되고, 연합군은 북한군을 중국 국경 압록강까지 내몰았다.

당시 인도차이나에 적극적으로 개입하고 있었던 프랑스는 1950년 8월, 지원병 1021명으로 구성된 유엔군 산하 프랑스대대를 창설한다. 프랑스대대를 지휘한 사람은 1·2차 세계대전에 참전한 마그랭 베르네로 몽클라르(Monclar) 장군이었다. 그는 스스로 강등까지 자처하여 프랑스대대의 지휘를 맡는다. 유엔군 프랑스대대는 사르트 오부르 (Auvours) 훈련기지에서 모든 준비를 마친 후, 1950년 11월 29일 부산항에 상륙했다. 프랑스 대대는, 마치 역사를 내다본 듯, 제1차 세계대전 당시 1917년 프랑스에서 창설된 미 제2사단 23연대에 배속되었다. 배속 직후인 1950년 12월 프랑스대대는 중공군 30만 명의 병력지원에 힘입어 11월26일부터 개시된 북한군의 공격을 방어해야 했다.

유엔군 프랑스대대의 눈부신 업적은 군 역사에 깊이 남았으며, 프랑스 대대는 미국 대통령과 한국 대통령의 표창을 포함한 수많은 훈장을 받았다.

프랑스 국방영상제작홍보원(ECPAD)의 소장자료 컬렉션에서 출처된 본 책자에 실린 사진들은 한국전쟁 당시 프랑스대대 참전용사(한국전 프랑스 참전용사협회 자료)들과 프랑스 군영화기록부(SCA) 소속 사진작가가 찍은 사진으로 구성되어있으며, 지금까지 공개되지 않았던 한국전 참전 모습을 만날 수 있다. 본 책자를 통해 유엔군 프랑스대대 참전용사들, 그리고 그들의 한국 전우들이 보여준 용기와 희생정신에 경의를 표한다.

ARRIVEE DU BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU EN COREE

Dans la nuit du 24 au 25 juin 1950, 130 000 soldats nord-coréens franchissent le 38^e parallèle qui sépare, depuis 1945, la Corée en deux : la Corée du Nord, soutenue par l'URSS et la Chine, et la Corée du Sud, appuyée par les Etats-Unis. Le président américain Harry Truman saisit le Conseil de sécurité des Nations Unies qui vote l'envoi d'une force internationale sous commandement américain (United Nations Command - UNC) chargée de rétablir la paix. Après deux mois de combats difficiles pour défendre le périmètre de Busan en juillet et août 1950, un corps expéditionnaire américain aux ordres du général Douglas MacArthur débarque le 15 septembre à Incheon et lance une contre-offensive qui repousse, en un mois, les forces nord-coréennes sur les rives du Yalu à la frontière avec la Chine.

De son côté, le gouvernement français, fortement engagé en Indochine, annonce en août 1950 la création du Bataillon français de l'ONU composé de mille vingt-et-un volontaires sous le commandement du général Magrin-Vernerey, dit Monclar, vétéran des deux guerres mondiales, qui accepte de reprendre le rang de lieutenant-colonel pour pouvoir accompagner ses hommes sur le terrain. Constitué au camp d'Auvours dans la Sarthe, le Bataillon débarque à Busan le 29 novembre 1950. Comme un clin d'œil de l'histoire, il rejoint le 23^e régiment d'infanterie de la 2^e division d'infanterie américaine, elle-même créée en 1917 en France durant la Première Guerre mondiale. Les troupes françaises sont engagées en décembre 1950 pour contenir l'offensive lancée dès le 26 novembre par l'armée nord-coréenne avec l'aide de trois cent mille volontaires chinois.

Ce Bataillon si particulier va marquer l'histoire de la Guerre de Corée par ses exploits, obtenant de nombreuses décorations, dont des citations présidentielles américaines et sud-coréennes.

Issues des collections de l'Etablissement de Communication et de Production Audiovisuelle de la Défense (ECPAD), les photographies présentées dans cet ouvrage offrent des témoignages inédits provenant à la fois des photographes du Service cinématographique des armées (SCA) et des volontaires du Bataillon (collection de l'Association des anciens de Corée). Ce travail rend hommage au courage et à l'abnégation des combattants français et de leurs frères d'armes sud-coréens.

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



유엔군 프랑스 대대 지원병의 한국 파병 전
프랑스대대가 사용할 군장비를 확인하고 있는 막스
르전 프랑스 국방부 차관
1950년 9월, 프랑스 사르트 오부르 훈련기지

Camp d'Auvours, Sarthe, France, septembre 1950.

Présentation à Max Lejeune, secrétaire d'Etat aux forces armées, de l'équipement destiné aux volontaires du Bataillon français de l'ONU avant le départ pour la Corée.

D54-16-413 © ECPAD/Maurice Barthélémy



10군단 지휘관 알몬드 소장과 유엔군 프랑스 대대 지휘관 몽클라르 중령
1951년 2월, 지평리

Chipyong-Ni, février 1951.

Le major-général Almond, commandant le X^e corps, et le général Monclar, commandant les forces françaises de l'ONU.

D54-2-121 © ECPAD/François de Castries

알몬드 소장으로부터 훈장을 수여 받는 프랑스 지원병들
1951년 2월 16일, 지평리

Chipyong-Ni, 16 février 1951.

Le major-général Almond remet des décorations aux soldats français.

© Chipyong-Ni Battle Museum



1951년 초: 유엔군 프랑스대대의 초반 전투

1951년 1월 5일부터 26일까지 중부지역 원주지구에서 프랑스대대는 첫 번째 전투에 투입된다. 밤에는 영하 30도까지 내려가는 매서운 추위와 싸우며 유엔군 용사들은 중공군을 상대로 격전을 치른다. 1951년 1월 10일, 추위에 꽁꽁 얼어붙은 가파른 땅에서 프랑스대대는 적군의 4차례의 공격에도 불구하고 치열한 근접전을 통해 처음으로 진지를 고수했다. 이 전투에서 유엔군 프랑스대대는 처음으로 프랑스 지원병을 잃게 된다. 중공군에도 많은 희생자가 발생했다.

1월말, 미 참모본부는 원주에서 남쪽으로 20km정도 떨어진 곳에 진지를 구축하며 방어선을 재구축하기로 한다. 미23연대 소속 3대대와 4대대(4대대는 바로 프랑스대대였다)가 지평리 방면으로 돌격을 준비하고 있었다. 1951년 1월 31일, 프랑스대대는 지평리에서 남쪽으로 4km정도 떨어진 원주~양평 간 중앙선 철로상의 쌍터널 부근에 진지를 구축하라는 명령을 받는다. 다음날 새벽, 중공군 125사단이 여러 차례 공격하며 처절한 백병전까지 전개되며 프랑스군 30명이 전사했고, 2명이 포로가 되었으며, 100여명이 부상을 입었다. 쌍터널 전투에서 프랑스대대의 빛나는 전공으로 프랑스대대는 한국전쟁 참전 이후 처음으로 미국 대통령 표창을 받는다. 쌍터널 전투 이후 유엔군의 돌격은 그치지 않았다. 리지웨이(Ridgway)미8군사령관은 지평리를 전략적 요충지로 삼아 유엔군의 사령부를 구축할 것을 계획하고 있었다.

한겨울의 매서운 추위 속에서 프랑스대대는 지평리로부터 반경 5 km에 위치한 낮은 언덕에 방어진지를 구축했다. 2월13일 저녁 10시반, 중공군의 첫 공격을 시작으로 3일에 걸쳐 치열한 교전을 벌이며 프랑스군과 미군은 미 공군의 지원을 받아 적군에 막대한 인명손실을 입히며 중공군의 진격을 막아냈다. 그리고 2월 16일 밤, 미 제5기갑연대까지 전투에 투입되면서 프랑스대대는 2월 16일 중공군을 격퇴시키며 지평리를 점령할 수 있었다. 유엔군은 이 곳 지평리에서 중공군에 대항하여 한국전 참전 이후 첫 승리를 거두고, 그 공적을 인정받아 2번째 미 대통령 훈장을 받는다.

LES PREMIERS COMBATS DU BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU : LE DEBUT DE L'ANNEE 1951

La bataille aux alentours de la ville de Wonju, au centre de la Corée du Sud, est le premier engagement auquel participe le Bataillon français de l'ONU, entre le 5 et le 26 janvier 1951. Souffrant du froid (la nuit, le thermomètre affiche -30°C), de nombreux régiments des forces de l'ONU sont mis en difficulté par les soldats chinois. A partir du 10 janvier, sur un terrain escarpé et gelé, le Bataillon français part à l'offensive et montre, pour la première fois, toute sa valeur en maintenant ses lignes malgré quatre attaques ennemies. Le Bataillon déplore ses premiers morts au cours de ce combat, tandis que l'armée chinoise subit de lourdes pertes.

A la fin du mois, l'état-major américain décide de reculer ses positions de vingt kilomètres au sud de Wonju pour réorganiser ses lignes. Les 3^e et 4^e bataillons, ce dernier constituant le Bataillon français, du 23^e régiment d'infanterie américain préparent une contre-offensive et avancent en direction de Chipyeong-Ni. Le 31 janvier 1951, ils reçoivent l'ordre d'établir un campement au lieu-dit Twin Tunnels, à quatre kilomètres au sud de Chipyeong-Ni, sur la voie ferrée reliant Wonju à Yangpyeong. Le lendemain à l'aube, la 125^e division chinoise lance plusieurs assauts violents, allant jusqu'au corps-à-corps, au cours desquels trente volontaires français sont tués, deux faits prisonniers et plus d'une centaine blessés. Ce fait d'armes vaut au Bataillon français sa première citation présidentielle américaine. Après Twin Tunnels, la progression doit reprendre car le général Ridgway, commandant la 8^e armée, souhaite faire de Chipyeong-Ni, important carrefour stratégique, un poste central pour les forces de l'ONU.

L'hiver toujours aussi rigoureux, le Bataillon français s'établit dans un périmètre de cinq kilomètres autour de Chipyeong-Ni, sur des collines peu élevées. L'armée chinoise lance son attaque le 13 février 1951 à 22 heures et tente pendant trois jours de percer les lignes françaises et américaines qui résistent à plusieurs attaques et provoquent de lourdes pertes chez l'ennemi avec le soutien de l'US Air Force. Les troupes de l'ONU gagnent Chipyeong-Ni à l'aube du 16 février après l'intervention pendant la nuit d'un escadron de chars du 5^e régiment de cavalerie, qui a fait fuir l'adversaire. Les forces de l'ONU remportent alors leur première victoire de la guerre de Corée face aux Chinois. Le Bataillon reçoit sa deuxième citation présidentielle américaine.

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



쌍터널 부근에서 몽클라르 장군의 모습
1951년 2월

Février 1951.

Le général Monclar dans le secteur des Twin Tunnels.

D54-4-209 © ECPAD/Maurice Monnery

눈에 덮힌 골짜기로 정찰을 떠나는 지프차
1951년 1월 23일~30일, 문막리 골짜기

Vallée de Munmang-Ni, 23-30 janvier 1951.
Jeeps parties en patrouille dans une vallée enneigée.

D54-16-429 © ECPAD/Maurice Barthélémy





드 카스트리 대위에게 실버스타 훈장을 수여하는 10군단 지휘관 알몬드 소장
1951년 2월,지평리

Chipyong-Ni, février 1951.
Le major général Almond, commandant le X^e corps, remet la Silver Star au capitaine de Castries.

D54-2-120 © ECPAD/Photographe inconnu

훈장을 수여하는 몽클라르 장군
1951년, 한국

Corée du Sud, 1951.
Le général Monclar remettant des décorations.

D54-3-195 © ECPAD/Alexis Pere



1951년 중공군의 춘계공세

1951년 3월, 1037고지전투에서 유엔군 프랑스대대 지원병 31명(실종자 1명 포함)이 전사했다. 프랑스병사들은 전사한 전우들의 시체를 본국에 송환하기 위해 가파른 전적지에서 시체를 옮기는데 어려움을 겪었다. 1951년 초부터 프랑스대대는 많은 지원병을 잃었고, 미 사령부에 휴식을 요구했지만 그들은 또 다시 전선에 보내졌다.

중공군은 4월 내내 공격을 준비했고 5월 17일 부채뜰에서 가장 참혹한 전투 중 하나가 벌어졌다. 이것이 바로 일명 '5월의 대학살'이다. 중공군 수 만 명이 공격했고 반격을 위해 유엔군은 흩어질 수 밖에 없었다. 미23연대 소속 2대대와 3대대 그리고 프랑스대대는 지상포격과 공중포격 지원이 올 때까지 진지를 고수해야 했다. 부채뜰 전투는 프랑스대대에게 세 번째 훈장을 안겨준 전투이다.

부채뜰 전투가 종료되고 미2시단은 잠시 휴식에 들어갔으나 5월 22일부터 다시 반격을 준비한다. 미23연대는 38선 방향으로 북진하였으며 5월 29일, 마침내 인제를 점령한다. 다음날 북한군으로부터 공격을 받지만, 버텨낸다. 인제 지역에서 병사들은 회복의 시간을 가졌고, 심각한 부상을 당한 병사들은 후송되어 치료를 받았다. 6월초, 프랑스대대는 흥천까지 북진하여 잠시 휴식을 갖는다. 바로 이때, 6개월간 이어진 전투에 지친 프랑스대대에 한국인 병력이 투입되면서 유엔군 프랑스대대의 한국인 중대가 새롭게 탄생하게 된다. 1951년6월30일, 프랑스대대에는 지원병 738명밖에 남지 않았다. 1950년 8월 처음 소집되었을 당시 그 수는 1300명에 이르렀다. 6개월간 참전하면서 110명이 사망했고 400여명이 부상으로 대대를 떠났다.

7월 중순, 개성에서 휴전협상회담이 개시됨에 따라 전장에서 느끼는 전투의 강도도 약해졌다. 진지전이 시작된 것이다.

LES OFFENSIVES CHINOISES DU PRINTEMPS 1951

Après une nouvelle bataille à la cote 1037 en mars 1951, durant laquelle le Bataillon français de l'ONU perd trente-et-un hommes dont un disparu, les volontaires français sont confrontés à l'épreuve du rapatriement des corps de leurs frères d'armes sur un champ de bataille escarpé. Beaucoup ont péri depuis le début de l'année et, malgré la demande de repos déposée auprès du commandement américain, le Bataillon est à nouveau envoyé en première ligne.

Pendant tout le mois d'avril 1951, l'armée chinoise prépare de grandes offensives. L'une des plus violentes, qui a lieu à Puchaetul le 17 mai, est aussi appelée « massacre de mai ». Des dizaines de milliers de soldats chinois attaquent les positions américaines, obligées de se disperser pour mieux organiser la contre-offensive. Le Bataillon français de l'ONU, accompagné des 2^e et 3^e bataillons du 23^e régiment d'infanterie américain, a pour mission de tenir la première ligne avant de se replier pour laisser place aux bombardements aériens et terrestres sur l'ennemi. Cette bataille vaut au Bataillon français sa troisième citation présidentielle américaine.

Bien que mise au repos après les durs combats précédents, la 2^e division d'infanterie américaine se prépare dès le 22 mai à contre-attaquer. Le contingent continue d'avancer vers le nord, en direction du 38^e parallèle. Le 23^e régiment d'infanterie américain occupe Inje le 29 mai. Le lendemain, il est attaqué par l'armée nord-coréenne mais résiste. Dans le village d'Inje, les combattants reprennent des forces et les blessés les plus graves sont évacués. Au début du mois de juin, la progression reprend et le Bataillon atteint Hongcheon où il se repose. C'est là que la 2^e compagnie du Bataillon français, particulièrement éprouvée lors des six mois précédents, intègre une partie du contingent ROK (Republic of Korea) et devient « la compagnie coréenne du Bataillon français ». Au 30 juin 1951, le Bataillon français ne compte plus que 738 hommes contre 1 300 en août 1950. Après six mois de combats, cent dix ont été tués et plus de quatre cents blessés ont dû être évacués.

A la mi-juillet, l'ouverture des pourparlers d'armistice à Kaesong se ressent immédiatement sur le terrain où les combats deviennent moins intenses. La guerre de position débute.

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



1037고지, 홍천군 북동지구 야영지
1951년 3월 5일

5 mars 1951.

Campement au nord-est de Hongcheon, Cote 1037.

D54-13-353 © ECPAD/Raymond Benard

오른쪽은 1951년 5월 인제지역 전투에서 사망한 니코메드 상사
1951년 5월, 홍천

Dans le secteur de Hongcheon, mai 1951.

A droite, le sergent-chef Nicomède, tué en mai 1951 lors des combats d'Inje.

D54-15-394 © ECPAD/Jean Petit





1951년 5월
인제부근 프랑스대대의 행군

Mai 1951.
Offensive vers Inje.

D54-14-356 © ECPAD/Jean Caldairou

1951년 4월
4월 6일, 38선 북쪽에서 화천저수지를 건너는 병사들

Avril 1951.
*Aux réservoirs de Hwacheon,
au nord du 38° parallèle, franchi le 6 avril.*

D54-15-395 © ECPAD/Jean Petit



LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



1951년 5월 17일, 홍천군
중국 포로의 모습

District de Hongcheon, 17 mai 1951.
Prisonnier chinois.

D54-15-400 © ECPAD/Jean Petit



12.7mm 브라우닝 기관총을
조종하는 클레망송 하사
1951년 여름

Été 1951.

*Le caporal Clemençon du Bataillon français de
l'ONU en Corée derrière sa mitrailleuse
Browning de 12,7 mm.*

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



인제 부근에서 식사하는 병사들의 모습
1951년 5월

Mai 1951.
Repas dans la région d'Inje.

D54-13-335 © ECPAD/Raymond Benard

부채뜰과 한계사이 부근에 위치한 프랑스대대 사령부
1951년 5월

Mai 1951.
*Secteur entre Putchætul et Hangye,
poste de commandement du Bataillon.*

D54-13-334 © ECPAD/Paul Callet ou Raymond Benard





미 해병 제5연대 2대대와 교대하는 프랑스대대.
드 카스트리 대위와 레이 조엔 대위가 악수를 하고 있다.
1951년 8월, 철의 삼각지대

Région de Yanggu, août 1951.

Le Bataillon français relève le 2^e bataillon du 5^e régiment de marines américain. Le capitaine de Castries et le capitaine Ray N. Joens échangent une cordiale poignée de main.

D54-2-118 © ECPAD/Photographe inconnu

« 볼 »을 관측중인 프랑스대대
1951년 8월, 철의 삼각지대

Région de Yanggu, août 1951.
Observateurs sur le Bol.

D54-1-49 © ECPAD/Pierre Collard



1951년 중후반 : 단장의 능선 전투

1951년 여름, 휴전협상이 길어지며 미2사단은 북위 38도에 위치한 양구군 확보에 나섰다. 미국 해병대와 교대한 프랑스대대와 미2사단은 북한군이 부분적으로 점령한 « 볼 (미군은 펀치볼이라 부름)»이라 불린 산악지형 남쪽에 위치한 곳에 진지를 구축하고, 진영 일대를 정찰하고 방어를 강화한다.

그러나 휴전협상이 계속 더뎠자, 유엔군사령부는 유엔군 방어선을 강화할 목적으로 공격 재개를 명령한다. 이로써 벌어진 단장의 능선 931고지전투는 한국전쟁 전투 중 가장 참혹한 전투로 기록 된다.

9월 15일, 프랑스대대는 851고지를 공략하려 했으나 이는 실패로 돌아가고 당시 공격 지휘를 맡은 구필 대위가 전사한다. 유엔군은 많은 사상자를 냈지만, 한국군 전차대대까지 합세해 31만 발에 달하는 화력지원을 받아 가며 1개월 동안 20번의 공격 끝에 단장의 능선을 확보한다. 10월 12일 밤 유엔군 프랑스대대 3개 중대가 화염방사기를 동원해 육탄전을 펼쳐 아침 7시 25분에 적군을 격퇴시킨다. 치열했던 단장의 능선 전투에서 양측에 많은 희생자가 발생했다. 미 제23연대에는 1900여명의 사상자가 발생했고 프랑스대대에는 지원병 46명(사망 42명, 실종 4명)이 목숨을 잃었다. 한편 북한군에는 약 만 명의 사망자가 발생했다.

이 전투가 끝나고 9일 후 휴전협상이 재개되었다. 1951년 10월 23일 프랑스대대는 가평에서 잠시 휴식을 취한다. 지원병들은 훈련에도 참가하고 전사한 전우들의 추모식과 큰 공을 세운 모범용사 표창 수여식도 갖는다. 이리하여 프랑스 오부르(Auvours)에서 처음으로 파견되어 수송선 아토스2호를 타고 한국에 도착한 이른바 아토스2호 지원병들의 1년간의 한국전쟁 참전이 끝이 난다. 11월 24일 몽클라르 장군은 보레이(Borreill)중령과 드 세즈(de Sèze)부부대장에게 지휘권을 넘기고 1951년 12월 6일 프랑스로 돌아간다.

LA BATAILLE DE CREVECOEUR, DEUXIEME SEMESTRE 1951

Pendant l'été 1951, les négociations traînent en longueur et les soldats de la 2^e division d'infanterie américaine sont envoyés dans la région de Yanggu, au niveau du 38^e parallèle. Assurant la relève des marines, les Français et les Américains prennent position au sud d'un massif de montagnes surnommé « le Bol » (Punchbowl pour les Américains), en partie occupé par l'armée nord-coréenne. Les volontaires effectuent des patrouilles et consolident les fortifications de leur secteur.

La lenteur des négociations oblige cependant le Commandement des Nations Unies à reprendre l'offensive dans le but de renforcer les lignes alliées. La prise du piton 931, ou « bataille de Crève-cœur », compte parmi les combats les plus violents du conflit.

Le 15 septembre, l'assaut est lancé en direction de la cote 851 mais la tentative échoue et le Bataillon français de l'ONU perd le charismatique capitaine Robert Goupil. A chaque assaut, environ vingt en un mois, les forces des Nations Unies essuient de lourdes pertes. Aussi, de nouveaux régiments, appuyés de chars des divisions sud-coréennes, progressent vers Crève-cœur et pilonnent les positions ennemies. Environ trois cent dix mille coups de canons sont tirés pendant la bataille au total. Dans la nuit du 12 octobre, l'action des trois compagnies du Bataillon français, équipées de lance-flammes, fait tomber l'ennemi à 7h25 du matin. Toutefois, les pertes sont lourdes : le 23^e régiment d'infanterie américain compte mille neuf cents morts ou blessés et le Bataillon français quarante-deux tués et quatre disparus. L'ennemi a perdu près de dix mille hommes.

Neuf jours après la fin des combats, les négociations d'armistice reprennent. Le 23 octobre 1951, le Bataillon français part prendre du repos au camp de Kapyong. Les volontaires participent à des exercices et à des cérémonies pour honorer les morts et décorer les plus méritants. Le séjour à Kapyong marque la fin de la campagne de Corée, limitée à un an pour les volontaires du premier contingent partis d'Auvours, désormais dénommés « ceux de l'Athos II » en souvenir du bâtiment qui les a conduits en Corée. Le 24 novembre, le lieutenant-colonel Borreill et le commandant en second de Sèze sont accueillis par le général Monclar qui leur transmet le commandement avant de quitter la Corée, le 6 décembre 1951.

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



1951년 10월
단장의 능선의 지원중대

Octobre 1951.
Compagnie d'accompagnement à Crèvecoeur.

D54-11-309 © ECPD/François Borreill

단장의 능선 931고지
1951년 9월 말

Fin septembre 1951.
Sommet de la cote 931 à Crèvecoeur.

D54-1-91 © Pierre Collard





한국과 프랑스 병사들이 1951년 가을, 가평에서 참전 이후 첫 휴식을 취하고 있다.
1951년 11월, 가평까지

Camp de Kapyong, novembre 1951.

Français et Coréens lors du premier séjour de repos au camp de Kapyong à l'automne 1951.

D54-4-217 © ECPAD/Maurice Monnery



프랑스 일간지 르피가로를 읽는 프랑스 지원병
1951년~1953년, 한국

Corée du Sud, 1951 – 1953.

Un volontaire français lisant le Figaro.

D54-17-433 © ECPAD/ Raymond Benard

1952년, 유엔군 프랑스대대 2진의 활약

1952년 1월, 프랑스대대는 전년도에 파병된 다양한 분야의 원군으로 구성 되어있었다. 최전방에 진영이 재대로 구축될 때쯤 프랑스대대는 정찰대를 보내고 매복장소도 만들며 김화, 평강을 정점으로 한 일명 철의 삼각지대에 새롭게 주둔한다 (1월~ 4월 사망자 12명 발생). 4월 중순, 3개월간 그곳에 배치되었다가 7월17일 치열한 전투가 전개되고 있었던 철원 티본(T-Bone)지구전투에 투입된다. 미 제23연대의 제2대대와 프랑스대대는 악조건에서 참혹한 전투를 치른다. 중공군은 철새 없는 습격과 대대적인 공격에도 불구하고 프랑스대대 방어선을 뚫지 못했다. 이 전투는 7월27일 프랑스군의 승리로 종결되었고 유엔군 프랑스대대 병사 21명이 사망했다. 9월 한 달간 프랑스대대는 가평 기지에서 휴식을 취하고 철원과 평강을 잇는 계곡에 위치한 전선에서 또 다른 전투를 준비한다.

그 곳 전선에는 한국군 제9사단이 백마고지에 주둔하고 있었고 화살머리고지에는 유엔 프랑스대대가 미2사단 오른쪽 측면으로 배치되었다. 1952년 10월3일, 프랑스대대는 전열을 갖추고 10월5일, 중공군 포격이 거세지면서 10월6일, 전투가 시작되었다. 최전방에 배치된 선두 소대의 용사들은 중공군의 공격을 방어하기 위해 탄약이 부족할 때는 삼을 사용하는 백병전까지 펼치며 치열한 전투를 벌였다. 프랑스대대 장병 40명이 동원된 가운데 22명이 전사하고 17명이 부상당하는 큰 인명피해를 입었다. 살아남은 병사들은 방어전을 펼치고 있었던 1중대에 합류해 미군 포병부대의 지원을 기다리기로 한다. 같은 시각 프랑스군 병력은 백마고지에서 격전을 벌이고 있던 한국군 제9사단을 지원하며 적군을 격퇴시키는데 성공한다.

유엔군 프랑스대대는 화살머리고지전투에서 지원병 52명이 희생되는 치열한 격전을 펼쳐 그 공으로 한국 대통령이 수여하는 두 번째 표창과 프랑스군이 수여하는 네 번째 표창을 받았다. 1952년 10월 15일, 프랑스군은 가평 기지로 돌아갔으며 프랑스대대 2진의 임무가 종료된다. 보레이 중령은 드 제르미니(de Germiny)중령에게 프랑스대대의 지휘권을 인계하고, 드 제르미니(de Germiny)중령은 1952년 12월 20일 프랑스대대 3진의 지휘관으로 부임한다.

1952, L'ACTION DU DEUXIEME BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU EN COREE

En janvier 1952, le Bataillon français est composé du personnel de différents détachements de renfort arrivés durant l'année précédente. Depuis la stabilisation de la ligne de front, le Bataillon stationne à nouveau dans le « triangle de fer », délimité par les villes de Kimwha-eup, Cheorwon et Pyonggang, où il mène des patrouilles de reconnaissance et des embuscades (douze tués de janvier à avril). A la mi-avril, il est relevé pour trois mois avant de revenir le 17 juillet près de Cheorwon dans le secteur du T-Bone, où les combats font rage. Le Bataillon français et le 2^e bataillon du 23^e régiment d'infanterie américain se battent dans les pires conditions. Malgré une extraordinaire agressivité et de nombreux assauts, les troupes chinoises ne parviennent pas à prendre les positions françaises. Le Bataillon compte vingt-et-un morts à la fin du combat le 27 juillet 1952. Pendant le mois de septembre, il est à nouveau mis au repos au camp de Kapyong avant de remonter vers les premières lignes situées dans une vallée reliant Cheorwon à Pyonggang où une nouvelle bataille se prépare.

Là-bas, deux positions sont aux mains des alliés : White Horse, tenue par la 9^e division sud-coréenne, et Arrow Head, tenue par le Bataillon français sur le flanc droit de la 2^e division d'infanterie américaine. Le Bataillon français monte en ligne le 3 octobre 1952. Dès le 5, les tirs d'artillerie et de mortiers de l'armée chinoise s'intensifient ; le 6, la bataille débute. Placée aux avant-postes, la section « Pionnier », submergée par l'assaut chinois, combat au corps-à-corps avec des pelles lorsque les munitions manquent. Elle se sacrifie presque complètement avec vingt-deux morts et dix-sept blessés sur une quarantaine d'hommes. Ses survivants rejoignent la 1^{ère} compagnie, qui tient bon, laissant le temps aux renforts américains d'intervenir avec l'artillerie nécessaire. Au même moment, les volontaires parviennent également à appuyer la 9^e division sud-coréenne sur White Horse. L'attaque sino-nord-coréenne échoue.

Le Bataillon français, qui déplore cinquante-deux tués, reçoit sa deuxième citation présidentielle sud-coréenne et sa quatrième citation à l'ordre de l'armée française pour son action à Arrow Head, la bataille la plus meurtrière de la guerre pour les forces françaises. Le 15 octobre 1952, les volontaires rejoignent le camp de Kapyong. C'est la fin de la campagne pour ceux du 2^e Bataillon français. Le lieutenant-colonel Borreill passe le commandement au lieutenant-colonel de Germiny qui prend officiellement la tête du 3^e Bataillon français le 20 décembre 1952.

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



1951년 9월 26일 단장의 능선 전투에서 사망한 2중대장 로베르 구필 대위를 추모하기 위해 미2사단 공병부대가 1951년 12월에 건립한 구필대위 다리 1952년 5월~6월, 가평기지 일대

Secteur du camp de Kapyong, mai - juin 1952.

Le pont Goupil, inauguré en décembre 1951 par le génie de la 2^e division d'infanterie américaine, est dédié au capitaine Robert Goupil, commandant de la 2^e compagnie du bataillon, tué le 26 septembre 1951 lors de la bataille de Crèvecoeur.

F 52-100 R65 © ECPAD/Gabriel Appay

1952년 여름, 철의 삼각지대
3부서장 바즐레르 대위와 공병소대장 로제 중위 사이에서 대화하는 보레이중령

Secteur du Triangle de fer, été 1952.

Le lieutenant-colonel Borreill, commandant le Bataillon français de l'ONU en Corée, à son poste de commandement, entre le capitaine de Bazelaire, chef du 3^e bureau, et le lieutenant Roger, chef des pionniers (corps de génie).

F 52-109 R12 © ECPAD/Gabriel Appay



소탕작전을 떠나는 한국전유엔프랑스대대 특공대원들
가까운 곳에 보이는 무기는 톰프슨 기관단총 그리고 뒤쪽으로
보이는 무기는 US M1 카빈 소총이다
한국, 1952년 상반기

Corée du Sud, premier semestre 1952.
*Le départ en mission de nettoyage d'un commando du
Bataillon français de l'ONU en Corée.
L'armement est constitué de pistolets-mitrailleurs
Thompson au premier plan et de carabines US M1 à
l'arrière-plan.*

F 52-100 R37 © ECPAD/Gabriel Appay



LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



카리에르 담가병이 응급구호소 근처에서 부상자를 돕고 있다.
1952년 여름, 한국

Corée du Sud, été 1952.

Le brancardier Carrière du Bataillon français de l'ONU se porte au secours d'un blessé à proximité d'un poste de secours en Corée.

F 52-109 R61 © ECPAD/Gabriel Appay

1952년 5월-6월, 유엔군 프랑스대대 가평 기지
프랑스대대 군의관 브루틴 대위가 한국 민간인들을 치료하고 있다.

Camp de base de Kapyong, mai - juin 1952.

Le médecin capitaine Broutin du Bataillon français donne des soins aux civils coréens.

F 52-100 R69 © ECPAD/Gabriel Appay





유엔군 프랑스대대 지원군들이 티본 고지 전투에 사용될
브라우닝 M1919 A4 기관총을 청소하고 있다.
1952년 5월-6월

Mai – juin 1952.

Les volontaires du Bataillon français de l'ONU nettoient leurs armes, ici des mitrailleuses Browning M1919 A4, dans le cadre de la bataille du T-Bone.

F 52-109 R88 © ECPAD/Gabriel Appay



1952년 여름, 한국
방탄조끼를 입은 유엔군 프랑스 병사들의 모습

Corée du Sud, été 1952.

Un groupe de volontaires du Bataillon français de l'ONU en Corée équipés de gilets blindés.

F 52-114 R31 © ECPAD/Gabriel Appay

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



티본 전투중 프랑스대대 지원병들이 식사를 배급 받고 있다.
1952년 7월-8월, 철의 삼각지대

Secteur du Triangle de fer, juillet - août 1952.

Les volontaires du Bataillon français de l'ONU perçoivent leur repas dans le cadre de la bataille du T-Bone.

F 52-109 R92 © ECPAD/Gabriel Appay



대대장의 식당. 가운데가 보레이 중령, 그의 오른쪽은 부사령관 드세즈 소령과 중군사제
1952년 여름, 가평 기지

Camp de base de Kapyong, été 1952.

Le mess du chef du Bataillon français de l'ONU. Au centre, le lieutenant-colonel Borreill, chef de corps, avec à sa droite son adjoint, le commandant de Sèze, et un aumônier.

F 52-109 R33 © ECPAD/Gabriel Appay



유엔프랑스대대 한 소대의 75mm 무반동총. 1952년 여름, 프랑스대대는 철원 서쪽 티본지역에서 중공군에 대항하여 참전하였다.
1952년 7월~8월

Juillet - août 1952.

Le canon de 75 mm sans recul d'une section du Bataillon français de l'ONU en Corée. Pendant l'été 1952, le Bataillon est engagé dans la région du T-Bone, à l'ouest de Cheorwon, face à l'armée chinoise.

F 52-114 R21 © ECPAD/Gabriel Appay

한쪽 팔이 잘린 부상병을 들것에 싣고 응급구호소로 향하는 프랑스 병사들
1952년 여름

Été 1952.

Le bras emporté, un volontaire du Bataillon français de l'ONU est brancardé vers le poste de secours.

F 52-114 R62 © ECPAD/Gabriel Appay



LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



유엔군 프랑스대대 기지를 방문한 한국군 장군
1952년, 철의 삼각지대

Secteur du Triangle de fer, 1952.

La visite d'un général de corps d'armée sud-coréen au Bataillon français de l'ONU en Corée.

F 52-109 R109 © ECPAD/Gabriel Appay

1952년 여름, 철의 삼각지대
프랑스대대 기지를 방문한 한국 장군

Secteur du Triangle de fer, été 1952.

Un général d'armée sud-coréen visite le Bataillon français de l'ONU.

F 52-109 R107 © ECPAD/Gabriel Appay



프랑스 지원병과 대화를 나누는 프랑스대대 몽보아스
사회복지사
1951-1953년, 한국

Corée du Sud, 1951-1953.
*Mlle Montboisses, assistante sociale du Bataillon français de
l'ONU, s'entretient avec un volontaire.*

D54-2-164 © ECPAD/François de Castries



LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



화살머리고지 유엔군 프랑스대대 진지
1952년 10월, 철의 삼각지대

Secteur du Triangle de fer, octobre 1952.
Les positions du Bataillon français de l'ONU sur Arrow Head Hill en Corée.

F 53-203 RC11 ©ECPAD/Photographe inconnu

1952년 10월6일 중공군의 공격이 일어나기 전,
화살머리고지에서 프랑스대대가 지하 벙커와 참호를 지키고
있다.

1952년 10월 1-6일, 철의 삼각지대

Secteur du Triangle de fer, 1 – 6 Octobre 1952.
*Le Bataillon français de l'ONU occupe bunkers et tranchées au sommet du
piton d'Arrow Head avant l'attaque chinoise du 6 octobre 1952.*

F 53-203 RC4 © ECPAD/Vincent R.F. Fauvell-Champion



보레이 중령이 아이젠하워 미국 대통령에게 프랑스대대 휘장을 달아주고 있다. 사실 보레이 중령은 미국군의 관습과는 다르게 아이젠하워 대통령에게 식사가 끝나갈 무렵 프랑스대대 휘장을 즉흥적으로 달아준 적이 있었으나, 이날은 미국 기자들을 위해 다시 한번 메달 수여를 재연했다.
한국, 1952년 12월 4일

Corée du Sud, 4 décembre 1952.

Le lieutenant-colonel Borreill remet au président Eisenhower l'insigne du Bataillon français de Corée.

Le geste est en fait répété pour les journalistes américains. Le lieutenant-colonel Borreill avait remis l'insigne au président dans un moment d'inspiration à la fin du repas, prenant de court le protocole américain.

D54-11-286 © ECPAD/Photographe inconnu



전쟁이 끝난 뒤 본국으로 돌아가는 프랑스대대

1953년 1월부터 최전방은 대규모의 고지 쟁탈전이 없이 비교적 평온한 분위기였다. 한 달간의 훈련을 마친 프랑스대대는 최전선에 재배치된다. 매복 장소를 만들고 정찰대가 주위를 지킨다. 휴전협정 체결이 임박해왔지만 적군의 포격은 계속 되었다.

1953년7월27일, 마침내 한국전쟁 휴전협정이 체결되었다. 3년간의 전쟁 결과, 남북 양측 전투병 백 오십 만 명 이상, 민간인 이 백 만 명이 목숨을 잃었다.

10월 3일부터 프랑스대대는 캠프 케이시(Camp Casey)로 이동해 휴식을 취하며 인도차이나행 파병을 준비했다. 한국에서 그들을 위한 송별 행사가 열렸으며 프랑스 병사들은 유엔군 프랑스대대와 같은 특별한 대대에 속한 것에 대한 자부심을 느꼈다. 2년 반 동안의 참전기간 동안 프랑스대대는 프랑스군 표창 4회, 미국 대통령 표창 3회, 한국 대통령 표창 2회를 받았다. 개인에게 수여되는 해외파병 무공십자훈장(Croix de guerre TOE) 의 경우 1800차례 이상 표창되었다.

지평리, 단장의 능선, 화살머리고지와 같은 격전지에서 프랑스대대는 연합군 전우들과 함께 큰 전공을 세웠으나, 참전의 대가를 치러야 했다. 프랑스대대 내 한국인 병사 18명을 포함해 269명의 전사자, 8명의 실종자, 12명의 포로, 1300명 이상의 부상자가 발생했다.

10월8일, 유엔군 프랑스대대는 놀라운 전공을 세우며 미 제23연대에서 영원히 떠난다. 10월13일, 유엔군 프랑스대대 분견대가 상징적으로 창설이 되어 서울에 본부가 마련되었다. 10월 23일, 프랑스대대는 인천에서 USS General Black 호를 타고 인도차이나로 향한다. 인도차이나에서 프랑스대대는 두 개 대대(I/한국부대, II/한국부대)로 분리되어, 100기동부대 (GM100)에 배속된 한국연대의 기반이 되었다. 이 한국 연대는 인도차이나전쟁 후반 수많은 전공을 세운 후 알제리에서 활동을 이어갔다.

LA FIN DU CONFLIT : LE DEPART DU BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU

A partir de janvier 1953, la ligne de front est relativement calme. Après un mois d'entraînement, le Bataillon français de l'ONU revient en première ligne. Des embuscades et des patrouilles rythment la vie du front. Les tirs ennemis se poursuivent malgré l'imminence de l'armistice.

Au matin du 27 juillet 1953, l'armistice est signé, mettant fin à une guerre qui a duré trois ans et provoqué la mort de plus d'un million et demi de combattants de part et d'autre du 38^e parallèle et de plus de deux millions de civils coréens.

A partir du 3 octobre, le Bataillon français rejoint le camp Casey où il prépare son départ pour l'Indochine. Lors des nombreuses cérémonies d'adieu, tous les engagés volontaires ressentent la fierté d'appartenir à un contingent unique. En effet, durant les deux années et demie de campagnes militaires, le Bataillon français a reçu quatre citations à l'ordre de l'armée française, trois citations présidentielles américaines et deux citations de la présidence sud-coréenne. Plus de mille huit cents citations individuelles au titre de la croix de guerre TOE (théâtres des opérations extérieures) ont été également décernées.

Au cours de rudes batailles, telles que Chipyong-Ni, Crève-cœur ou Arrow Head, les engagés volontaires du Bataillon français se sont illustrés auprès de leurs alliés en payant le prix de leur engagement. Deux cent quatre-vingt-sept soldats sont morts au combat, dont dix-huit Coréens intégrés au Bataillon, huit ont disparu, douze ont été faits prisonniers et plus de mille trois cents ont été blessés.

Le 8 octobre, les couleurs françaises sont définitivement descendues du poste de commandement du 23^e régiment d'infanterie américain. Le 13, un premier détachement symbolique destiné à représenter les forces françaises de l'ONU en Corée est créé et s'installe à Séoul. Le 23 octobre, le Bataillon part pour Incheon et embarque sur l'USS General Black à destination de l'Indochine. Là, le Bataillon français de l'ONU est scindé en deux bataillons (I/Corée et II/Corée) qui constitueront la base du Régiment de Corée rattaché au groupement mobile (GM) 100. Le Régiment de Corée va s'illustrer dans la dernière phase de la guerre d'Indochine avant de combattre en Algérie.

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



프랑스대대 군의관이 유엔묘지
프랑스군 무덤을 찾은 모습
1952년, 단곡 (부산 부근)

**Tan-Gock (à proximité de
Busan), 1952.**
*Le médecin du Bataillon français
visite le carré français du
cimetière des Nations Unies.*

**F 52-131 8 © ECPAD/Gabriel
Appay**



Skaubryn호로 프랑스에 운송될 관 앞에서
프랑스군인들이 추모 행사에 참여하
고 있다.
1952년 12월 5일

5 décembre 1952.
*Cérémonie autour des cercueils qui vont
être embarqués pour la France sur le
«Skaubryn».*

D54-11-290 © ECPAD/François Borreill



한국군 통역사 이종위의 도움으로 중국 포로를 심문하는 샤프롱
중위
날짜 알려지지 않음(1951-1953)

Corée du Sud, 1951-1953.
*Le lieutenant Chapron interroge des prisonniers chinois
en présence d'un interprète, le lieutenant Lee.*

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



유엔프랑스대대 지원병들의 모습. 1952년 12월 2일부터 1953년 10월 22일까지 프랑스 대대 지휘관이었던 드제르미니 중령이 정중앙에 서 있다.
1953년 1월, 가평 기지 근처

Près du camp de Kapyong, janvier 1953.
Groupe de volontaires du Bataillon français. Debout au centre, le lieutenant-colonel de Germiny, chef de corps du Bataillon du 2 décembre 1952 au 22 octobre 1953.

F 53-200 R10 © ECPAD/Gabriel Appay



유엔군 프랑스대대의 일원이었던 젊은 한국인 보이
1952~1953년, 한국

Corée du Sud, 1952-1953.
*Un jeune Coréen employé au Bataillon français
de l'ONU en Corée.*

F 52-161 R69 © ECPAD/Photographe inconnu

유엔군 프랑스대대에 대한 기억

유엔군 프랑스대대의 한국전쟁 참전은 프랑스군 역사에 특별한 순간으로 남아있다. 프랑스대대 참전 용사들은 오늘날까지 강한 소속감으로 뭉쳐진 유일무이한 단체를 구성하고 있고, 이들의 기억은 전승되어야 할 충분한 가치를 갖고 있다.

1950년에 프랑스는 유엔 참전 결의안 투표와 군사지원을 통해 유엔 안전보장이사회 상임이사국으로서의 역할을 충실히 수행했다. 대부분 지원병으로 편성된 프랑스대대는 전체주의 정권으로부터 평화와 민주주의 가치를 지키기 위한 '세계평화 모험'에 동참했다. 다른 유엔군 대대에 비해 비교적 작은 규모의 병력에도 불구하고 프랑스대대는 한국전쟁참전 기간동안 눈부신 전공을 세웠다. 이와 같은 프랑스대대의 용맹과 무훈은 유엔연합군과 프랑스군으로부터 인정받게 되었다.

한국을 떠나 인도차이나와 알제리에 간 용사들은 프랑스대대 휘장을 가슴에 달고 한국 전우들과 함께 한 2년 반 동안의 시간을 잊지 않고 그들과의 우애를 영원히 간직했다.

오늘날 유엔군 프랑스대대의 한국 참전에 대한 기억은 점차 우리 모두의 추모 정신 속에 한 자리를 차지하게 되었다. 한국 곳곳에 건립된 한국전쟁 참전 유엔군 프랑스대대 전적비를 따라 그들의 발자취를 찾아가보면 프랑스용사들과 한국용사들의 희생을 되새길 수 있다. 그들이 용전했던 전적지를 기리는 '추모의 길'을 따라가다보면 프랑스와 한국이 함께 쓴 역사를 회상하며 양국의 깊은 우호를 느낄 수 있다.

SOUVENIR DU BATAILLON FRANCAIS DE L'ONU EN COREE

Le Bataillon français de l'ONU occupe une place particulière dans l'histoire militaire de France. Ses combattants constituent à ce jour un groupe unique, animé d'un fort esprit de corps, dont la mémoire mérite d'être entretenue.

Lorsqu'elle a apporté son soutien à la Corée du Sud en 1950 en votant l'envoi d'une Force des Nations et en s'engageant sur le plan militaire, la France a tenu pleinement son rôle de membre permanent du Conseil de sécurité. En majeure partie volontaires, les combattants français du Bataillon de Corée, qui ont pris part à cette « aventure internationale », étaient conscients de porter les valeurs de paix et de démocratie dans une guerre menée contre un régime totalitaire. Malgré des effectifs faibles en comparaison d'autres forces présentes en Corée, le Bataillon français s'est illustré par de nombreux faits d'armes qui lui ont assuré une réputation de bravoure auprès de ses alliés et au sein des armées françaises.

Après avoir quitté la Corée du Sud pour l'Indochine et l'Algérie, ses combattants ont continué d'arborer les insignes du Bataillon, exprimant clairement les liens qui les avaient unis à leurs frères d'armes sud-coréens au cours des deux ans et demi de l'engagement français dans le conflit.

Aujourd'hui, le souvenir des combats menés par les soldats du Bataillon français de l'ONU retrouve peu à peu sa place dans la mémoire collective. La réalisation d'un « chemin de mémoire », jalonné de stèles et de monuments dont certains ont été édifiés dès la fin du conflit, rappelle le sacrifice des soldats français et sud-coréens présents dans le Bataillon. Ce « chemin de mémoire » permet de découvrir les lieux à jamais marqués par une histoire partagée entre la France et la Corée du Sud et où s'exprime l'amitié qui unit ces deux nations.

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



부채돌 전투(1951년 5월 17일) 전적비에
참배하는 정부관계자 및 참전용사들
2008년 12월

Décembre 2008.
*Recueillement des officiels et des vétérans sur le
site des combats de Putchaetul (17 mai 1951).*

N2008-307J02-0060 © ECPAD/Jérôme Salles



부산 유엔기념공원, 레몽 베나르 참전용사 유해 안장식
2015년 5월 15일

15 mai 2015.
Dépose des cendres de Raymond Benard au cimetière des Nations Unies de Busan.

© Mission de défense

지평리역 앞에 그려진 지도를 보며 당시 전쟁 상황을 되
새기는 유엔군 프랑스대대 제 2중대 지아트 하사
2014년 10월

Octobre 2014.
M. Geeraert, ancien sergent de la deuxième compagnie du Bataillon français de l'ONU, se rappelle les combats devant la carte affichée à la gare de Chipyeong-Ni.

© Mission de défense



PAROLES DE VETERANS



© Mission de défense

박동하 (한국전참전유엔프랑스대대 한국인 참전용사)

저는 1951년 2월부터 1953년 9월까지 프랑스대대의 전투병으로 복무했습니다. 저는 지평리 전투를 시작으로, 1037고지, 부채뜰, 단장의 능선, 화살머리전투 등에 참전하였으며, 단장의 능선에서는 소대장을 바로 뒤이어 851고지에 발을 디디는 영광을 누리기도 했습니다. 저는 인간적으로 모든 일에 차별 없이 대해준 프랑스군에 깊은 고마움을 느끼고 있습니다. 함께 보낸 3년의 시간 동안, 저는 이들과 정말 솔직하고 자연스럽게 지낼 수 있었고 함께 웃고 즐겁게 보낸 시간들을 잊을 수 없습니다. 또한 프랑스 병사와 한국인 병사가 부상을 당해도 동등하게 처치를 받는 등 가장 힘든 순간에도 서로 돕고자 했던 우리의 전우애를 잊을 수 없습니다. 지금까지도 저는 한국전 당시 함께 싸운 프랑스 전우들과 좋은 관계를 유지하고 있으며, 제 형제들보다도 오히려 더 가깝게 지내고 있습니다.

PARK Dong-ha (Vétéran coréen du Bataillon français de l'ONU en Corée)

« J'ai servi comme combattant au sein du Bataillon français de février 1951 à septembre 1953. J'ai participé à tous les combats du Bataillon : Chipyong-Ni, Putschaelul, cote 1037, Crèvecoeur, Arrow Head, etc. J'ai eu la chance d'être le deuxième à atteindre le sommet de la cote 851 à Crèvecoeur, juste après mon chef de section. Je remercie mes frères d'armes français pour leur comportement plein d'humanité et dénué de toute discrimination. Pendant ces 3 ans, j'ai apprécié cette ambiance de camaraderie simple et naturelle, les rires et les bons moments passés ensemble. Je me souviens de notre entraide, même dans les situations les plus dures, et du fait que les blessés coréens et français étaient traités de la même manière. Aujourd'hui encore, je garde un lien très étroit avec mes frères d'armes français, qui me sont plus proches que mes propres frères. »



© Mission de défense

뱅상 포벨 샹피옹 (Vincent R.F. FAUVELL-CHAMPION) 한국전유엔군프랑스대대 중위 레지옹 도뇌르 코망되르 훈장 수훈자

1952년 3월부터 1953년 7월까지 저는 프랑스대대2중대의 지원소대장(무반동총, 박격포, 기관총)으로 복무하였으며 당시 저희는 200여명의 한국 군인과 간호병들로 구성되어 있었습니다. 제가 지휘하던 한국인 소대는 528고지 전투 (52년 4월), T BONE전투 (52년 7월), 화살머리고지전투 (52년 10월)등 모든 공격에 참가하였으며, 특히 적군과 백병전을 펼쳤던 치열했던 송곡 전투 (53년 2월)에서는 수많은 사망자와 저를 포함한 부상자가 발생하였습니다. 세월이 흘러, 우리 프랑스대대 전우들은 서서히 사라져갔지만, 한국 전우들을 생각하지 않은 날은 단 하루도 없었습니다. 그들은 용기 있고 규율을 잘 지켰던 병사들이었으며 그들에게 경의를 표하는 바입니다. 수많은 한국 병사들이 프랑스대대소속으로 싸우다 전사하였고, 이들은 프랑스 전우들과의 끈끈한 전우애를 바탕으로 영예롭게 용기있게 프랑스 대대 휘장을 자랑스럽게 가슴에 달고 싸웠습니다.

**Vincent R.F. FAUVELL-CHAMPION (Lieutenant au Bataillon français de l'ONU en Corée)
Commandeur de la Légion d'Honneur**

« De mars 1952 à juillet 1953, j'ai servi en qualité de chef de la Section d'accompagnement (canons sans recul, mortiers et mitrailleuses) de la 2^e compagnie, constituée de 200 soldats et infirmiers coréens. Ma section coréenne fut toujours présente à l'attaque : Cote 528 (avril 1952), T-Bone (juillet 1952), Arrow Head (octobre 1952) et surtout le Song Gok (février 1953), dur combat où ma section s'est battue au corps-à-corps et où nous eûmes des tués et des blessés (dont moi-même). Les années ont passé, les rangs des guerriers que nous fûmes s'éclaircissent mais il n'est pas de jour où je ne repense pas à nos soldats coréens. J'atteste du courage, de la discipline de ces hommes et leur dis mon admiration. Nombreux tombèrent dans nos rangs, servirent avec honneur et avec la détermination de combattants soudés fraternellement avec leurs camarades français et tellement fiers de porter leurs insignes et décorations françaises. »

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE

파비앙 페논 주한프랑스대사, 프랑스 군관계자, 프랑스대대 한국인참전용사들이 11월 11일을 맞아 프랑스대대의 프랑스 및 한국병사들의 희생에 경의를 표하고 있다, 2015년 11월 11일, 용산 전쟁기념관

Mémorial de la Guerre de la République de Corée, 11 novembre 2015.
L'Ambassadeur de France en Corée, M. Fabien Penone, les autorités militaires françaises et les vétérans coréens du Bataillon français rendent hommage au sacrifice des soldats français et coréens du Bataillon le 11 novembre.

© Mission de défense



비무장지대(DMZ)화살머리고지에서 진행된 프랑스참전용사 故 장 르우 용사의 유해안장식
2017년 11월 2일, 화살머리고지

Site d'Arrow Head, 2 novembre 2017.
Cérémonie d'enterrement des cendres de Jean Le Houx, ancien combattant du Bataillon français, dans la zone démilitarisée sur le site d'Arrow Head.

© Mission de défense



부채꼴 전투(1951년 5월)전적지에 세워진 참전표지석.
"추모의 길"사업의 일환으로 총 12개의 주요 전적지에
참전표지석과 전적비가 건립되었다.

Stèle sur le site du combat de Putchaetul (mai 1951).
Les stèles et monuments du chemin de mémoire se
répartissent sur douze sites principaux.

© Mission de défense

유엔군 프랑스대대 한국전쟁 참전 전투 지도

Carte des lieux où le Bataillon français de l'ONU
est intervenu pendant la Guerre de Corée.

© Mission de défense



— Zone démilitarisée (DMZ)
비무장지대 (DMZ)

● Monuments accessibles uniquement
avec autorisation militaire
군허가가 필요한 전적비

● Monuments libres d'accès
출입이 자유로운 전적비

● Sites du Bataillon en Corée du Nord
북한에 위치한 프랑스대대 전적지

**Cet ouvrage a été réalisé par l'Ambassade de France en République de Corée,
avec le soutien de l'Etablissement de Communication et de Production Audiovisuelle de la Défense (ECPAD) à Paris.**

본 책자는 주한 프랑스대사관이 파리의 프랑스군 국방영상제작홍보원(ECPAD)의 도움을 받아 제작하였습니다.

Ambassade de France en République de Corée

주한 프랑스 대사관

M. Fabien PENONE, Ambassadeur de France en République de Corée

파비앙 페논 주한 프랑스 대사

Mission de défense

무관실

LCL Jean-Christophe LANGELLA, LCL Johann DAVID, MP Alexandre PECHEUX, PM Lionel BRENIER

Oriane HUCHON, Clémentine FAUTREL

HAN Jihee, LEE Haim, BYUN Gyedong

RYU Myeongyong

Service de presse et de communication

공보과

Mme Myriam SAINT-PIERRE, Conseillère de presse et de communication (공보관)

Etablissement de Communication et de Production Audiovisuelle de la Défense (ECPAD)

국방영상제작홍보원

Gérald LICHTY, Constance LEMANS, Philippe MICHEL, Mme Sylvie GUITTET

et Héroïse MOREAU

Association Nationale des Anciens et Amis des Forces Françaises de l'ONU du Bataillon de Corée et du Régiment de Corée, 156^e RI

<http://www.bataillon-coree.com>

Mécènes

후원업체

AIRBUS KOREA, ETIENNE LACROIX, THALES KOREA

LE BATAILLON FRANÇAIS DE L'ONU EN COREE



뒤표지: 유엔프랑스대대 지원병인 보디노 병사가 기지 입구에서 보초를 서고 있다

Quatrième de couverture : Le soldat Bodineau, volontaire du Bataillon français de l'ONU, assure la garde à l'entrée du camp.

F 52-100 R26 © ECPAD/Gabriel Appay

Le Bataillon français de l'ONU pendant la Guerre de Corée

한국 전쟁 참전 유엔군 프랑스 대대

1950 - 1953

